

Outline of the history of the Korean studies in the IOM RAS

Очерк истории корееведения в ИВР РАН

Анофриева Дарья Сергеевна

Институт восточных рукописей РАН,

Санкт-Петербург, Россия

daria-anofrieva@mail.ru

<https://orcid.org/0000-0002-0011-1478>

Darya S. Anofrieva

St. Petersburg Institute of Oriental Studies RAS,

St. Petersburg, Russia

daria-anofrieva@mail.ru

<https://orcid.org/0000-0002-0011-1478>

УДК 811.531 | НАУЧНАЯ СТАТЬЯ | [HTTPS://DOI.ORG/10.24412/2686-9675-3-2023-158-179](https://doi.org/10.24412/2686-9675-3-2023-158-179)

АННОТАЦИЯ

Уникальная традиция корееведческих исследований в Институте восточных рукописей РАН (до 2007 г. — Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения РАН) возникла и развивалась в рамках санкт-петербургской (ленинградской) школы востоковедения, чью основу составляет изучение традиционной культуры стран Дальнего Востока, и в первую очередь — классических памятников дальневосточной литературы. Статья представляет собой краткий очерк истории корееведения в ИВР РАН с момента создания японо-корейского кабинета в 1930-х гг. и вплоть до 2022 года. Автор дополняет имеющиеся публикации по данной теме за счет привлечения ранее не публиковавшихся материалов Архива востоковедов ИВР РАН и расширения хронологических рамок исследования.

ABSTRACT

The unique tradition of the Korean studies at the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (until 2007, the St. Petersburg branch of the Institute of Oriental Studies RAS) developed within the framework of the St. Petersburg (Leningrad) school of Oriental studies. It is based on the study of the traditional culture of the countries of the Far East, and, first of all, the classical monuments of the Far Eastern literature. The article is a brief outline of the history of the Korean studies at the IOM RAS since the establishment of the Japanese-Korean cabinet in the 1930s until nowadays. The article is based on previously unpublished materials from the Archive of Orientalists of the Institute of Oriental Studies RAS. The main emphasis is placed on the introduction of the biobibliographical data of those who worked at the IOM RAS: D. M. Sklyarov and L. K. Koreyan, mem-

Основной акцент сделан на введении в научный оборот библиографических данных исследователей-корееведов, работавших в ИВР РАН: Д. М. Склярова и Л. К. Кореяна, сотрудников японо-корейского кабинета, которые впервые в ИВ РАН начали изучение Кореи; А. А. Холодовича, первым в нашей стране описавшего грамматику корейского языка; Д. Д. Елисеева, переводчика и исследователя средневековой корейской прозы малых форм; М. И. Никитиной, специалиста по древней и средневековой корейской поэзии; А. Ф. Троцевич, историка корейской литературы и переводчика традиционной прозы; Л. В. Ждановой, изучавшей и переводившей корейскую средневековую поэзию на литературном китайском языке; С. О. Курбанова, специалиста по истории и идеологии Кореи; Ю. В. Болтач, занимающейся источниковедением ранней истории Кореи.

Ключевые слова. Корееведение, история корееведения, корейская традиционная литература, источниковедение Кореи, история востоковедения, ИВР РАН

Для цитирования: Анофриева Д. С. Очерк истории корееведения в ИВР РАН. *Современные востоковедческие исследования*. 2023; Том (3). С. 158-179 <https://doi.org/10.24412/2686-9675-3-2023-158-179>

Уникальная традиция корееведческих исследований в Институте восточных рукописей РАН (до 2007 г. — Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения РАН) возникла и развивалась в рамках Санкт-Петербургской

школы (Ленинградской) школы востоковедения, чью основу составляет изучение традиционной культуры стран Дальнего Востока, и в первую очередь — классических памятников дальневосточной литературы. История корееведения

Keywords. Korean studies, history of Korean studies, Korean traditional literature, source study of Korea, history of oriental studies, the IOM RAS

For citation: Anofrieva D.S. Outline of the history of the Korean studies in the IOM RAS. *Modern Oriental Studies*. 2023; Volume 5 (№3). P. 158-179 (In Russ.) <https://doi.org/10.24412/2686-9675-3-2023-158-179>

(Ленинградской) школы востоковедения, чью основу составляет изучение традиционной культуры стран Дальнего Востока, и в первую очередь — классических памятников дальневосточной литературы. История корееведения

в стенах ИВР РАН насчитывает уже более 80 лет. Были разные периоды в истории развития корееведения, когда в ИВР РАН не оставалось ни одного специалиста по корейскому языку, а в какие-то годы корееведение было представлено целой группой ученых, занимающихся изучением и переводом памятников корейской культуры.

Для дальнейшего развития науки важно знать, над чем именно работали и что изучали наши предшественники. В свое время, в 70-е г., описание деятельности ученых-корееведов в ЛО ИВАН было поручено Д. Д. Елисееву и М. И. Никитиной, и в конечном итоге их статья была опубликована в сборнике «Азиатский музей — Ленинградское отделение Института востоковедения АН СССР» (Елисеев, Никитина 1972).

Целью же данной работы является более детальное и подробное дополнение существующих публикаций, с использованием ранее неопубликованных архивных материалов.

Развитие политических и экономических отношений России и Кореи послужили причиной зарождения корееведения на территории России. Впервые корейский язык начали преподавать в 1897 году в Санкт-Петербургском Императорском университете на кафедре восточных языков. В Азиатском музее (с 1930 г. — Институт востоковедения АН СССР, с 1956 г. — Ленинградское отделение Института востоковедения АН СССР, с 2007 г. — Институт восточных рукописей РАН), фонд корейских рукописей начал формироваться еще в 1864 г. (Петрова 1956, 3), но корееведение появилось лишь в 30-х годах XX века. Корейские письменные матери-

алы, монеты и другие предметы материальной культуры, которые поступали в Азиатский музей обрабатывались представителями других востоковедных направлений. В силу сложившейся исторической ситуации, в то время Корея представляла интерес только в связи с колониальной политикой Японии.

В 1930 г. был создан Японо-корейский кабинет, который возглавил член-корреспондент АН СССР Н. И. Конрад (1891–1970). Именно он первым обратился к изучению Кореи и в январе 1931 прочитал доклад «Распространение японского империализма в Корею» (АВ ИВР РАН. Ф. 152. Оп. 1а. № 200.).

Также среди сотрудников кабинета вопросами японской экспансии в Корею занимались Д. М. Скляров (1907–1939) и Л. К. Кореян (1904–1937). Так, Д. М. Скляров подготовил доклад «Распространение японской экспансии в Манчжурии и Корею» (АВ ИВР РАН. Ф. 152. Оп. 1а. № 277.) и прочитал его в 1932 г. на заседании Ученого совета ЛО ИВАН. Темой Л. К. Кореяна в 1932 г. были «Аграрные отношения в Корею» (АВ ИВР РАН. Ф. 152. Оп. 1а. № 277.). Кроме того, в том же году в рамках коллективной работы «Октябрь и Восток» он подготовил раздел «Октябрьская революция и национально-освободительное движение в Корею». Также Л. К. Кореян входил в группу, которая под руководством Н. А. Невского (1892–1937) занималась латинизацией корейской письменности.

К 1936 г. в кабинете по разным причинам¹ не осталось ни одного корееведа. Однако руководители кабинета осознавали важность

развития данной области востоковедения и поэтому Н. И. Конрад в докладной записке от 2 апреля 1936 г. писал о необходимости привлечения не менее двух сотрудников и двух аспирантов (по лингвистике и истории Кореи) (АВ ИВР РАН. Ф. 152. Оп. 1а. № 476.).

В 1936 г. в качестве научного сотрудника в японо-корейский кабинет приняли А. А. Холодовича (1906–1977), который ранее, еще не будучи сотрудником ЛО ИВАН, работал по договору над корееведческой темой «Грамматика корейского языка». Эта работа была закончена и утверждена к печати в 1937 г. (Холодович 1937). Также А. А. Холодович в рамках темы «Русская транскрипция корейских слов» 2 октября 1937 г. прочитал доклад «О русской транскрипции корейских чтений китайских иероглифов», а в 1938 г. опубликовал «Строй корейского языка» (Холодович 1938).

Во время войны 1941–1945 гг. А. А. Холодович эвакуировался в Саратов, в 1942 г. уволился из Института и больше в ИВ не работал. Из-за этого в 1943 г. в Японо-корейском кабинете снова подняли вопрос о дальнейшей судьбе корееведения в стенах ИВ, и поэтому на заседании кабинета было принято решение о зачислении двух аспирантов по истории Кореи и корейскому языку (АВ ИВР РАН. Ф. 152. Оп. 1а. № 815.).

В 1946 г. была образована Московская группа Института востоковедения, т.к. часть сотрудников, под руководством И. Ю. Крачков-

ского (1883–1951) были эвакуированы в Москву и работали там во время блокады. После снятия блокады И. Ю. Крачковский вернулся в Ленинград, а руководителем группы был назначен Н. И. Конрад (АВ ИВР РАН. Ф. 152. Оп. 1а. № 879.). Московское отделение работало по общему плану с ИВ, составляло ежегодные и пятилетние планы, утверждаемые ИВ. Однако уже в 1950 г. Институт переехал в Москву, а с 1956 г. в Ленинграде было образовано отделение Института востоковедения (АВ ИВР РАН. Ф. 152. Оп. 1а. № 1154.).

Пятилетний план научных работ сотрудников был един для московских ученых и для Ленинградского отделения, поэтому в архивных документах есть следующие темы исследований на 1951–1955 гг.: «Очерки новейшей истории Кореи» (мл.науч.сотр. Ф. И. Шабшина); «Очерки экономики Кореи» (д-р. экон. наук Н. К. Вайнцвайг); «Корея (научный справочник)» (коллектив авторов под руководством д-р. экон. наук Н. К. Вайнцвайг) (АВ ИВР РАН. Ф. 152. Оп. 1а. № 1089).

На следующую семилетку 1959–1965 гг. в общем плане ИВ и ЛО ИВАН были заявлены следующие темы, посвященные изучению Кореи: «Очерки новейшей истории Кореи» (канд. ист. наук Ф. И. Куликова); «Очерки истории рабочего движения в Кореи» (канд. ист. наук Г. Ф. Ким); «Аграрный вопрос в Южной Корее» (канд. экон. наук И. С. Казакевич); «Вопросы формирования корейской

¹ Д.М. Складов был арестован в 1936 г. и умер в тюремной больнице в 1939 г., Л.К. Кореян был арестован в 1935 и расстрелян в 1937 г. (Васильков 2003)

нации» (канд. ист. наук Ф. И. Куликова); «Рабочий класс Кореи — руководящая сила революции и строительная сила народно-демократического государства» (канд. ист. наук Г. Ф. Ким); «КНДР на путях строительства социализма» (канд. ист. наук Ф. И. Куликова); «Экономический строй КНДР» (канд. ист. наук Г. Ф. Ким); «Очерки новой истории Кореи (1860-1900 гг.)» (канд. ист. наук Г. Ф. Тягай); «Современная историография о Корее» (канд. ист. наук Г. Ф. Ким); «Большой корейско-русский словарь» (канд. филол. наук Ю. Н. Мазур совместно с коллективом научных сотрудников Института языкознания и литературы АН КНДР); «Участие корейцев в борьбе за установление советской власти на Дальнем Востоке в годы гражданской войны» (канд. ист. наук С. А. Хан); «Народное движение в Корее в первой половине XIX в.» (канд. ист. наук Г. Ф. Тягай); «Развитие экономического и культурного сотрудничества СССР и КНДР» (канд. экон. наук Л. С. Багрянская); «Южная Корея под гнетом США» (коллектив авторов, канд. ист. наук Г. Ф. Ким); «Творческий путь Ли Ги Ена» (В. И. Иванова) (АВ ИВР РАН. Ф. 152. Оп. 1а. № 1311.).

Формирование Ленинградского отделения ИВ АН привело к разделению научных интересов. Московские ученые сфокусировали свое внимание на современной истории, политической и экономической обстановке на Корейском полуострове, в то время как ленинградские специалисты приступили к изучению традиционных памятников литературы. Данная тенденция сохраняется и на сегодняшний день.

С 1943 г. корееведение не было представлено в стенах ИВ и только в 1950 г. был сформирован Сектор Монголии и Кореи. В него вошла О. П. Петрова (1900–1993), которая начала заниматься исследованиями корейского языка. Так, в 1950 г. она подготовила сообщение «Обзор корейского языковедческого журнала “Чосон ёнгу”» (АВ ИВР РАН. Ф. 152. Оп. 1а. № 1074.).

В 1951 г. было постановлено, что «... большое значение и теоретическое и практическое приобретают так же: а) проблема образования национальных языков социалистических наций и б) проблема образования общенациональных литературных языков в странах народной демократии на Востоке (МНР, Китай, Корея, Вьетнам)» (АВ ИВР РАН. Ф. 152. Оп. 1а. № 1089.). Так, на пятилетие 1951-1955 гг. намечено было издать корейско-русский словарь, учебную грамматику корейского языка. Таким образом, О. П. Петрова была назначена исполнителем темы по созданию учебника корейского языка, который должен был «охватывать фонетику, морфологию и синтаксис корейского языка и содержать иллюстрационные материалы в виде соответствующе расположенных по градации трудности текстов с приложением упражнений, необходимыми для овладения языком (Там же).

В 1952-1953 гг. О. П. Петрова занималась описанием корейских рукописей и в 1954 г. вышло из печати «Собрание корейских письменных памятников Института востоковедения Академии наук СССР». О. П. Петрова продолжила работать над составлением описания корейской литературы на китайском языке и в 1956

г. опубликовала «Описание письменных памятников корейской культуры. Выпуск I» (Петрова 1956), второй выпуск вышел в 1963 г. По заказу от Института языкознания АН КНДР О. П. Петрова написала статью «Очерки истории изучения корейского языка в России и СССР» (АВ ИВР РАН. Ф. 152. Оп. 1а. № 1125.).

В 1954 г. в ЛО ИВАН приняли Д. Д. Елисеева (1926–1994) в качестве младшего научного сотрудника. Помимо изучения и переводов корейских памятников, Д. Д. Елисеев также занимался технической работой по описанию корейского фонда (в дальнейшем эти описания вошли в перечень О. П. Петровой). Основной сферой интересов Д. Д. Елисеева стали корейские новеллы, и в первые годы в ЛО ИВ АН, помимо описания корейских памятников, он выпустил статью посвященную данной теме (Елисеев 1957) и готовил к публикации ксилографическое издание произведения Ким Нипху «Пэкрён Чхохе» (Пэкрён чхохе 1960), которое было опубликовано в 1960 г.

В 1957 г. в связи с приемом на работу М. И. Никитиной (1930–1999) и А. Ф. Троцевич (род. 1930) в составе Дальневосточного кабинета образовалась корейская группа, состоящая из трех корееведов-филологов. Это ознаменовало начало активного изучения корейских памятников литературы.

Следует сказать несколько слов о реорганизации Дальневосточного кабинета в Институте. После образования Сектора Монголии и Кореи в 1950 г. в ИВ АН не было разделения на кабинеты, и только с 1956 г., когда было

создано Ленинградское отделение ИВ, произошло объединение специалистов по Дальнему Востоку в Дальневосточный кабинет во главе со В. М. Штейном (1890–1964), куда и вошли трое корееведов-филологов. В 1966 г. была создана Корейская группа, объединившая специалистов, занимающихся средневековой литературой и изучением письменных памятников корейского рукописного фонда, куда вошли Д. Д. Елисеев, М. И. Никитина и А. Ф. Троцевич. Позднее, в 1978 г. произошло объединение китайского, японского кабинетов и корейской группы в Дальневосточный сектор под руководством Е. И. Кычанова (в 1983 г. его заменил В. Н. Горегляд). В октябре 2003 г. путем слияния Дальневосточного сектора, сектора Истории и историографии Китая и Центральной Азии (ИИИКЦА) и текстологической группы, руководимой Л. Н. Меньшиковым (1926–2005), был образован сектор Дальнего Востока во главе с А. С. Мартыновым (1933–2013). С 2008 г. и по сегодняшний день данный сектор возглавляет Т. А. Пан (род. 1955).

Уже в 1957 г. М. И. Никитина и А. Ф. Троцевич приступили к переводу первого тома романа «Ссянъчхон кыйбонъ (Удивительное соединение двух браслетов)» (Никитина, Троцевич 1962) и уже в 1960 г. они отдали его в печать. В том же году Д. Д. Елисеев работал над переводом повести «Предание о золотом колокольчике, или повесть о том, что можно увидеть, но трудно объяснить» (Елисеев 1960), который позднее вошел в совместный сборник переводов трех корееведов (История о верности Чхунхян 1960), а М. И. Никитина закончила перевод и готовила к печати две повести

(«Повесть о том, что однажды приключилось с зайцем» (Там же), «Повесть о Хон Гильдоне» (Никитина 1974)²).

В 1959 г. М. И. Никитина и А. Ф. Троцевич начали работать над темой «Очерки по истории древней и средневековой корейской литературы», тогда как Д. Д. Елисеев приступил к изучению темы «Корейская новелла XVII-XIX вв.», в рамках которой занимался переводом новеллы «Ёровон яхваги (Ночная беседа в Ёровоне)» (Восточная новелла 1963). Позднее он присоединился к работе над коллективной темой «Очерки по истории древней и средневековой корейской литературы» и написал разделы, посвященные Ким Сисыпу, литературе пхэгванов, жанру пхэсол и супхиль. В 1960 г. Д. Д. Елисеев начал работать над переводом сборника Ким Сисыпа «Кымо синхва» и завершил работу над ним в 1962 г (перевод данного сборника Д. Д. Елисеевым никогда не публиковался³), на основании чего он позднее опубликовал статью «К вопросу о роли Ким Си Сыпа в становлении жанра корейской средневековой новеллы» (Елисеев 1974). Во время работы над разделом, посвященным жанру пхэсол, Д. Д. Елисеев написал большое исследование, которое в 1966 г. защитил как кандидатскую диссертацию, легшую в основу монографии «Корейская средневековая литература пхэсол (некоторые проблемы происхождения и жанра)» (Елисеев 1968) и ряда статей (Елисеев 1966; АВ ИВР РАН. Ф. 152. Оп. 1а. № 1724.). Кро-

ме того, в 1961 г. им была завершена работа над переводом «Повести о верном Чхое» (Чхое чхунджон 1971). Помимо работы по основной плановой научной теме, Д. Д. Елисеев продолжал перевод средневековых новелл, которые в дальнейшем вошли его сборник «Средневековая новелла. Корея» (Елисеев 1963).

Результатом работы над темой «Очерки по истории корейской средневековой литературы»⁴ стали две кандидатские диссертации (М. И. Никитина «Средневековая поэзия в жанрах сичжо и чан-сичжо», под руководством А. А. Холодовича; А. Ф. Троцевич «История о верности Чхун Хян» и жанр повести в корейской средневековой литературе», под руководством А. А. Холодовича) и ряд статей (Никитина 1962; Троцевич 1961). Также в 1961 г. А. Ф. Троцевич начала подготовку к публикации перевода факсимильного издания «Краткая повесть о Чхунхяне» (Чхунхянджон квонджитан 1968). Выбор поэзии как главной темы для диссертации М. И. Никитиной являлся не случайным. Еще в студенческие годы она, совместно с А. А. Холодовичем, Лим Су (1923–2016) и П. Паком, переводила стихотворения сичжо, которые потом использовались как подстрочники поэтических переводов Анны Ахматовой (Корейская классическая поэзия 1956).

В 1967 г. группа корееведов завершила работу над темой «Исследования по истории становления корейской литературы» (Никитина,

² Впервые данный перевод был опубликован в сборнике: Корейские повести / сост. А. А. Холодович. Москва : Худ. лит, 1954

³ На данный момент существует лишь один опубликованный перевод этого памятника (Ким Сисып 1972)

⁴ Названия плановых тем могли меняться / уточняться

Троцевич 1969). В том же году Д. Д. Елисеев закончил перевод и начал подготовку к изданию факсимильного издания «Повести о генерале Ниме» (Ним чангун джон 1975). Кроме того, корейской группой были написаны две статьи по литературе Кореи XVII (Никитина, Троцевич 1987) и XVIII вв. (Никитина, Троцевич 1988) для «Истории всемирной литературы».

В 1968 г. Д. Д. Елисеев начал исследовать тему «Корейская средневековая новелла». Итогом данной работы стала монография «Новелла корейского средневековья (эволюция жанра)» (Елисеев 1977), которая была закончена в 1973 г., и в 1979 г. Д. Д. Елисеев защитил эту монографию как докторскую диссертацию (Троцевич 2004, 35). За это время также были опубликованы статьи для «Истории всемирной литературы» («Литература Кореи в XIV в.», «Литература в Кореи в XV в.») и совместная статья корееведов «Обоснованы ли выводы?» (Елисеев, Никитина, Троцевич 1969). Кроме того, в 1970 г. был опубликован сборник корейских рассказов (Черепуховый суп, 1970), куда вошли переводы Д. Д. Елисеева, А. Ф. Троцевич и Г. Е. Рачкова.

М. И. Никитина в 1968 г. начала работать над темой «Некоторые проблемы средневековой корейской поэзии XV – XVII вв.», в рамках которой она продолжила заниматься переводом стихотворений в жанре *сичжо*. По окончании данной темы в 1973 г. была завершена монография «Некоторые проблемы корейской поэзии на родном языке» (АВ ИВР РАН. Ф. 152. Оп. 1а. № 2239.). Также, совместно с А. Ф. Троцевич, М. И. Никитина продолжала работу над перево-

дом «Самгук юса» (перевод некоторых отрывков данного памятника использовался при работе над «Очерками истории корейской литературы до XIV в.»).

В свою очередь А. Ф. Троцевич исследовала тему «Корейский средневековый роман». В процессе написания монографии она перевела ксилографическое издание романа Ким Манчжуна «Облачный сон девяти». В 1973 г. монография была завершена, а через год была завершена и работа над подготовкой к печати факсимильного издания ксилографа романа Ким Манчжуна «Куунмон (Облачный сон девяти)» (Троцевич 1986). Однако, исследование романа не завершилось на этом, а продолжилось и в дальнейшие годы. Так, с 1975 г. в рамках темы «Корейская аллегория», А. Ф. Троцевич начала сравнительный анализ текстов романа «Куунмон», написанных на литературном китайском и корейском языках. Исследование редакций и вариантов текста романа продолжалось вплоть до 1981 г. и было завершено в виде монографии «“Облачный сон девяти” и корейский средневековый роман» (АВ ИВР РАН. Ф. 152. Оп. 1а. № 2633.).

С 1974 г. и по 1978 г. Д. Д. Елисеев работал над переводами сборника Ким Чегука (Ким Чегук 2004) и рукописных новелл Пак Чонсика (Досужие беседы на постоялом дворе 2016) из собраний Рукописного фонда ЛО ИВАН. Также Д. Д. Елисеев участвовал в коллективной теме «Рукописная книга в культуре народов Востока» и написал раздел, посвященный книге в средневековой Корее (Елисеев 1988).

В 1975 г. к группе корееведов в стенах ЛО ИВАН присоединилась Л. В. Жданова (1946–1999), после того как защитила кандидатскую диссертацию «Поэтическое творчество Чхве Чхивона (IX в.)», под руководством М. И. Никитиной. В следующие несколько лет, главной сферой ее интересов было творчество поэта Чхве Чхивона. Л. В. Жданова начала работать над переводами его стихов в форме *тан си* («танские стихи»). Монография (Жданова 1998), посвященная жизни и творчеству этого поэта была закончена и представлена на обсуждение (АВ ИВР РАН. Ф.152. Оп. 1а. №2581.) в секторе Дальнего Востока в 1980 г.

М. И. Никитина продолжала работать над поэзией по теме «Средневековая корейская поэзия (проблема пространства)», в рамках которой она изучала как сичжо, так и хянга (монография «Сичжо. Семантическая структура жанра») (Никитина 1994). Начиная с 1979 г. интерес М. И. Никитиной привлекла взаимосвязь ритуала и поэзии, что вылилось в ряд статей (Никитина 1979; АВ ИВР РАН. Ф. 152. Оп. 1а. № 2538.; Никитина 1985), диссертацию на соискание ученой степени доктора филологических наук и монографию «Древняя корейская поэзия в связи с ритуалом и мифом» (Никитина 1982). После этого М. И. Никитина продолжила исследование влияния ритуала на литературу, но уже о взаимосвязи с мифом и начала работу над темой «Миф о Женщине-Солнце в корейской и соседних культурах». Результатом данного исследования стали две монографии «Миф о Женщине-Солнце в корейской и соседних культурах» и «Миф о Женщине-Солнце в культуре стран Дальневосточного региона», что

в итоге были сведены в единую работу (АВ ИВР РАН. Ф. 152. Оп. 1а. № 2890.).

С 1980 г. Д. Д. Елисеев приступил к написанию монографии «Средневековые писатели Кореи» (АВ ИВР РАН. Ф. 152. Оп. 1а. № 2776.), что была закончена в 1985 г, но так и не вышла в печать. В то же время он работал над статьей, посвященной истории отечественного востоковедения до 1917 г (АВ ИВР РАН. Ф. 152. Оп. 1а. № 2671.).

Завершив исследования романа Ким Манчжуна «Куунмон» А. Ф. Троцевич начала тему «Проблемы изучения древних корейских текстов» (АВ ИВР РАН. Ф. 152. Оп. № 2671.) и в то же время она занималась переводом «Повести о Чек Сёные» (Чёк Сёный Чён 1996), который был закончен в 1986 г. Также, совместно с М. И. Никитиной, она занималась изучением темы «История классической корейской литературы», которая была завершена в 1993 г. Кроме того, за время исследования этой темы, был подготовлен к публикации сборник корейской прозы (История цветов 1990), в который вошли переводы Д. Д. Елисеева, М. И. Никитиной, Л. В. Ждановой, Л. Н. Меньшикова, Г. Е. Рачкова, С. Н. Сухачева и самой А. Ф. Троцевич.

После окончания работы над монографией, посвященной Чхве Чхивону, Л. В. Жданова начала работать над переводом и анализом стихотворений корейского поэта XII в. Ли Гюбо. Начиная с 1986 г. научная тема Л. В. Ждановой утверждалась лишь на один год, а не на три, как это было принято, и итог такой работы был представлен в виде цикла статей, посвященных творчеству поэта. Так, ею были рассмотрены

мифологические ассоциации в творчестве Ли Гюбо; мир растений; цвет/свет в ритуале любования хризантемами в Китае и Корее (Жданова 1997), мир цветов и т.д.

В рамках темы «Исследование классической литературы, созданной на корейском и китайском языках» Д. Д. Елисеев в 1986 г. начал работу над комментированным переводом сборника Сон Хёна «Гроздь рассказов Ёнчжэ». Перевести он успел 5 *квонов* (всего сборник состоит из 10 *квонов*), а сам сборник «Гроздь рассказов Ёнчжэ» (Сон Хён 1994) был опубликован уже после его смерти.

Материалы корейского языка продолжали привлекать внимание специалистов, занимающихся сравнительным языкознанием — А. В. Вовин (1961–2022), в то время японист-аспирант, а после м.н.с. ЛО ИВАН, написал несколько статей, посвященных корейскому и древнекорейскому языку, в том числе связям древнекорейского и древнеяпонского языков (Вовин 1986; Вовин 1986; Вовин 1990).

В 1993 г. С. О. Курбанов (род. 1963) в качестве младшего научного сотрудника приступил к работе над темой «Историография Кореи (средневековье и Новое время)» и в течение двух лет занимался исследованием и комментированным переводом ксилографа «Мокчэ касук хвичхан Ёса» («История [Ко]рё. Компиляция школы Мокчэ»⁵) На основании переводов данного памятника С. О. Курбанов в 1992 г. защитил кандидатскую диссертацию (под руко-

водством Е. И. Кычанова) (Курбанов 1992), а также использовал эти материалы в курсе лекций по историографии Кореи (Курбанов 2002). Кроме того, С. О. Курбанов сделал комментированный перевод предисловия памятника Хон Ёха «Тонгук тхонгам чэгам» («Всеобщее зеркало Кореи. Основные положения») для сравнительного анализа с «Мокчэ касук хвичхан Ёса», написанного тем же автором. По результатам исследования этих памятников была написана статья (Kurbanov 1993). После завершения темы по историографии, С. О. Курбанов посвятил себя исследованию культа предков и сыновней почтительности в Корее. Комментированный перевод источников XV-XVII вв. послужил основой для написания статей (Курбанов 1996; Курбанов 1997), посвященных категории «хё» и ритуалам жертвоприношений духам предков в корейской культуре. Кроме того, материалы исследования сыновней почтительности «хё» легли в основу монографии «Конфуцианский классический «Канон сыновней почтительности» в корейской трактовке» (Курбанов 2007), в которой приводится комментированный перевод памятника с китайского и корейского языков.

М. И. Никитина продолжила изучение взаимосвязи мифа и ритуала в корейской культуре и начала исследование «Миф о Женщине-Солнце и ее родителях и мифы-спутники в ритуальной традиции Кореи и соседних странах». В ходе работы над этой темой М. И. Никитина реконструировала мифы, раскрыла числовой

⁵ Описание этого ксилографа см.: А. Ф. Троцевич, А. А. Гурьева. Описание письменных памятников корейской традиционной культуры. 2. Корейские письменные памятники в рукописном отделе Института восточных рукописей Российской Академии Наук. Санкт-Петербург : Изд-во СПбГУ, 2009 г. С. 63.

код мифов, выполнила реконструкцию ритуалов, отражающих мифы и разработала типовой алгоритм ритуала. В это время она не только опубликовала ряд статей (Никитина 1993; Никитина 1994), посвященных разным мифам и написала монографию «Миф о Женщине-Солнце и его «спутники» в ритуальной традиции древней Кореи и сопредельных стран» (Никитина 2001), а также опубликовала статью о петербургской коллекции рисунков Ким Джунгына (Никитина 1996).

После публикации сборника «История цветов», А. Ф. Троцевич не прекратила свои исследования в области изучения жанров корейской прозы и связей традиционной литературы с литературами других народов, а развивала их дальше. Результатом данного исследования стала монография «Миф и сюжетная проза Кореи» (Троцевич 1996). Также, А. Ф. Троцевич занималась описанием корейских рукописей и ксилографов в Рукописном отделе СПбФ ИВ РАН и в библиотеке Восточного факультета СПбГУ. Кроме того, она начала составлять учебное пособие по истории корейской прозы (Троцевич 2004) и хрестоматию к нему, которые закончила в 2002 г.

На заседании отдела в 2002 г был обсужден перевод «Жизнеописаний достойных монахов [Страны], [что к] востоку [от] моря» (Какхун 2007), выполненный Ю. В. Болтач (род. 1976). Перевод данного памятника лег в основу диссертации «“Жизнеописания достойных монахов Страны, что к востоку от моря” (XIII в.) как источник по ранней истории Кореи», написанную под руководством

А. С. Мартынова, которую Ю. В. Болтач защитила в 2007 г. Начиная с 2004 г. она занималась текстологическим сопоставлением «Жизнеописаний достойных монахов Великой Тан, искавших закон в западных пределах», «Лянских жизнеописаний достойных монахов» и «Жизнеописаний достойных монахов [Страны], [что к] востоку [от] моря» в рамках темы ««Распространение буддизма в Корею (характеристика источников)». Данное сравнение источников помогло установить расхождения между этими памятниками. После этого Ю. В. Болтач сопоставила «Исторические записи трех государств» и «Жизнеописаний достойных монахов [Страны], [что к] востоку [от] моря». В том же году, она начала работу над составлением учебного пособия по ханмуну для студентов-корееведов (Болтач 2013).

Следующая же научная тема, над которой Ю. В. Болтач проработала в итоге 12 лет, была связана с переводом памятника XIII в. — «Оставшиеся сведения [о] трёх государствах» («Самгук юса») (Ирён 2018), написанного монахом Ирёном. В рамках темы «Самгук юса: перевод, текстологический комментарий», Ю. В. Болтач занималась комментированным переводом пяти квонов памятника и сопоставлением информации с соответствующими данными из китайских исторических сочинений и династийных хроник. Эта фундаментальная работа была опубликована в 2018 г.

В эти же годы А. Ф. Троцевич и Ю. В. Болтач провели новую инвентаризацию корейского фонда Рукописного отдела СПбФ ИВ РАН.

В том же году, А. Ф. Троцевич, теперь уже совместно с А. А. Гурьевой (род.1978) (которая

в то время была аспиранткой А. Ф. Троцевич и с декабря 2003 года работала младшим научным сотрудником), продолжила описывать памятники корейской культуры, хранящиеся в научной библиотеке Восточного факультета СПбГУ и Рукописном фонде СПбФ ИВ РАН (Троцевич, Гурьева 2009). В ходе работы по описанию фондов А. Ф. Троцевич опубликовала несколько статей, посвященных корейским рукописям из коллекций дипломатов (Троцевич 2007; Троцевич 2008).

Основной сферой интересов А. А. Гурьевой во время обучения в аспирантуре и работы в СПбФ ИВ РАН было изучение ксилографа «Намхун тхэпхён-га» (Песни великого спокойствия при южном ветре, 2019) из коллекции ИВР РАН. Данный памятник представляет собой антологию поэзии, составленную в эпоху Чосон и полностью никогда до этого не переводился. И в 2012 г. А. А. Гурьева защитила кандидатскую диссертацию «Поэтический сборник «Намхун тхэпхён-га», «Песни великого спокойствия при южном ветре» (памятник из рукописного отдела СПб Филиала Института Востоковедения РАН)».

Во время подготовки к публикации «Описания письменных памятников корейской традиционной культуры», А. Ф. Троцевич перевела ранее не исследовавшийся ксилограф В-2⁶, который содержал простонародную версию романа Ким Манчжуна «Сон в заоблачных высях». Результаты сравнительного исследования

данного ксилографа с двумя редакциями романа на корейском языке и тремя на ханмуне использовался в работе по составлению пяти словарей образных средств в рамках темы «Корейская традиционная литература. Проблемы текста». Анализ текстов «Сон в заоблачных высях» и «Скитания госпожи Са по югу» показали, что источником образных средств в корейской литературе (как на ханмуне, так и на корейском языке) послужила китайская классическая литература. Китайские слова, имена, названия вошли в корейский текст без перевода, просто записанные иероглифами в корейском чтении, что намекает на то, что для полного понимания смысла читатель должен был быть хорошо образован и знать сюжеты традиционной китайской литературы (АВ ИВР РАН. Ф. 152. Оп. 1а. № 3283.).

Кроме того, А. Ф. Троцевич была научным руководителем Ли Сан Юн (1959–2023), которая в 2008 г. защитила кандидатскую диссертацию «Рассказ в творчестве современных писательниц Республики Корея: Пак Вансо, Син Кён-сук и Ын Хигён». Благодаря вовлеченности в эту тему Ли Сан Юн стала одной из ведущих переводчиц современной корейской женской литературы на русский язык.

С 2022 г. в отдел Дальнего Востока на должность м.н.с. поступила Д. С. Анофриева (род. 1998), научные интересы которой лежат в области изучения средневековой корееязычной литературы.

⁶ Описание этого ксилографа см.: Троцевич А. Ф., Гурьева А. А. Описание письменных памятников корейской традиционной культуры. 2. Корейские письменные памятники в Рукописном отделе Института восточных рукописей Российской Академии наук. Санкт-Петербург : Изд-во СПбГУ, 2009. С. 148

С момента основания корееведения в стенах ИВР РАН прошло уже почти 100 лет и ученые, работавшие в данной сфере, не только занимались изучением особенностей культуры, истории и языка Кореи, но они также познакомили российских читателей с большим количеством прекрасных переводов литературы разных жанров (повести, рассказы, проза, стихотворения, сичжо). Сотрудники ИВР РАН активно ведут работу по изучению корейских коллекций Рукописного фонда и продолжают знакомить российских читателей с переводами памятников корейской культуры.

Список литературы

1. Архив востоковедов ИВР РАН (152 фонд, опись 1а).
2. Болтач Ю. В. Ханмун : вводный курс. Санкт-Петербург : Гиперион, 2013.
3. Васильков Я. В., Сорокина М. Ю. Люди и судьбы. Биобиблиографический словарь востоковедов – жертв политического террора в советский период (1917 – 1991). Санкт-Петербург: Петербургское востоковедение, 2003.
4. Вовин А. В. Древнекорейский текст в «Манъёсю» // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. Ч. 2. Москва, 1986. С. 18–21
5. Вовин А. В. О древнекорейско-древнеяпонских языковых связях // Народы Азии и Африки. № 5. Москва, 1986. С. 18–102
6. Вовин А. В. О слове «луна» в древнекорейских хянга // Востоковедение. № 16. Москва, 1990. С. 11–15.
7. Восточная новелла / сост. З. Н. Ворожейкина, О. Л. Фишман. Москва: ИВЛ, 1963.
8. Досужие беседы на постоялом дворе: корейские рассказы XIX века/ пер. с кор. Д. Д. Елисеева. Под редакцией А. Ф. Троцевич. Санкт-Петербург: Гиперион, 2016.
9. Елисеев Д. Д. К вопросу о роли Ким Си Сыпа в становлении жанра корейской средневековой новеллы / Теоретические проблемы изучения литератур Дальнего Востока. Москва : Наука 1974. С. 188-195.
10. Елисеев Д. Д. К вопросу о роли рукописной книги в культуре Кореи // Рукописная книга в культуре народов Востока : кн. вторая. Москва: Наука, 1988. С. 271-312
11. Елисеев Д. [Д] Корейские новеллы XIX в., — «Восточный альманах», №1, 1957, стр. 251-280.
12. Елисеев Д. Д. Корейская средневековая литература пхэсол (некоторые проблемы происхождения и жанра). Москва : Наука, 1968.
13. Елисеев Д. Д., Никитина М. И. Корееведение.//Азиатский музей — Ленинградское отделение Института востоковедения АН СССР / Редакционная коллегия: А. П. Базиянц, Д. Е. Бертельс (отв. секретарь), Б. Г. Гафуров, А. Н. Кононов (председатель), Е. И. Кычанов,

- И. М. Оранский, Ю. А. Петросян, Э. Н. Тёмкин, О. Л. Фишман, А. Б. Халидов, И. Ш. Шифман. Москва, Наука, 1972. С. 202-208
14. Елисеев Д. Д. Новелла корейского средневековья (эволюция жанра). Москва : Наука, 1977.
 15. Елисеев Д. Д., Никитина М. И., Троцевич А. Ф. Обоснованы ли выводы? // Вопросы литературы. Москва, 1969, № 5. С. 186-188
 16. Елисеев Д. Д. О характере литературы пхэсоль (предварительные соображения о возникновении художественной прозы в Корее) // Народы Азии и Африки, 1966, № 1. С. 116-120.
 17. Елисеев Д. Д. Предание о золотом бубенчике, или повесть о том, что можно увидеть, но трудно объяснить // История о верности Чхунхян : средневековые корейские повести. Москва : Вост. лит. 1960. С. 548-604.
 18. Елисеев Д. Д. Средневековая новелла. Корея. Переводы семи новелл. Восточная новелла / сост. З. Н. Ворожейкина, О. Л. Фишман. Москва: ИВЛ, 1963.
 19. Жданова Л. В. Поэтическое творчество Чхве Чхивона. Санкт-Петербург : Петербургское востоковедение, 1998.
 20. Жданова Л. В. Цвет в стихотворении Ли Кюбо «Воспеваю хризантемы» // Вестник Центра корейского языка и культуры. Вып.2. СПб, 1997. С. 91-106
 21. Ирён. Оставшиеся сведения [о] трёх государствах (Самгук юса) / перев. с ханмуна, вступит. ст., комментю и указат. Ю. В. Болтач. Санкт-Петербург : Гиперион, 2018.
 22. История о верности Чхунхян : средневековые корейские повести. Москва : Вост. лит. 1960.
 23. История цветов : корейская классическая проза / пер. с ханмуна А. Ф. Троцевич, М. И. Никитиной, Д. Д. Елисеева, Л. В. Ждановой, С. Н. Сухачева, Г. Е. Рачкова; сост., вступ. ст. А. Ф. Троцевич ; коммент. Д. Д. Елисеева, Л. Н. Меньшикова. Ленинград : Худож. лит., 1990.
 24. Какхун. Жизнеописания достойных монахов Страны, что к востоку от моря (Хэдон косын чон) / исслед., перев. с ханмуна, коммент. и указат. Ю. В. Болтач. СПб.: Издательство СПбГУ, 2007.
 25. Ким Сисып. Новые рассказы, услышанные на горе Золотой черепахи / пер. Д. Воскресенского и В. Сорокина. Москва, 1972
 26. Ким Чегук. Корейские новеллы. Из корейских рукописей Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН / Факсимиле рукописей. Перевод с корейского, предисловие и комментарий Д. Д. Елисеева. Под редакцией А. Ф. Троцевич. Санкт-Петербург: Петербургское востоковедение, 2004.
 27. Корейская классическая поэзия // пер. Анны Ахматовой; общ. ред., предисл.

- и примеч. А. А. Холодовича. Москва : Гослитиздат, 1956.
28. Курбанов С. О. Историографические аспекты земельных отношений в Корее X–XIV веков по материалам «Составленной истории [Ко]рё». Автореф.... дис. канд. ист. наук. Санкт-Петербург. 1992.
 29. Курбанов С. О. Конфуцианский классический «Канон сыновней почтительности» в корейской трактовке. Санкт-Петербург. Изд-во СПбГУ, 2007.
 30. Курбанов С. О. Курс лекций по истории Кореи с древности до конца XX века. Санкт-Петербург : Изд-во СПбГУ, 2002.
 31. Курбанов С. О. О важности изучения категории «хё» («сыновней почтительности») для понимания корейской культуры. Вестник Центра корейского языка и культуры. Вып. 1. Санкт-Петербург, 1996. С. 102–111
 32. Курбанов С. О. Типы, порядок совершения и сущность церемоний жертвоприношений духам предков в Корее. Вестник Центра корейского языка и культуры. Вып. 2. Санкт-Петербург, 1997. С. 160–173.
 33. Никитина М. И. Древняя корейская поэзия в связи с ритуалом и мифом / отв. ред. Л. Р. Концевич. Москва : Наука, 1982.
 34. Никитина М. И. К вопросу о рифме в «сиджо» // Народы Азии и Африки, 1962, № 5. С. 149–154
 35. Никитина М. И., Троцевич А. Ф. Корейская литература XVII в. История всемирной литературы. Т. 4. Москва: Наука, 1987. С. 504–536.
 36. Никитина М. И., Троцевич А. Ф. Корейская литература XVIII в. История всемирной литературы. Т. 5. Москва: Наука, 1988. С. 603–619.
 37. Никитина М. И. Корейская поэзия XVI–XIX вв. в жанре сичжо : Семантическая структура жанра. Образ. Пространство. Время. Санкт-Петербург : Центр «Петербургское востоковедение», 1994.
 38. Никитина М. И. Легенда о горе Амисан и другие, сходные с ней, в связи с мифом о Женщине-Солнце // Петербургское востоковедение. 1993. Вып. 3. С. 271–287
 39. Никитина М. И. Миф о Женщине-Солнце и его «спутники» в ритуальной традиции древней Кореи и сопредельных стран. Санкт-Петербург : Петербургское Востоковедение, 2001.
 40. Никитина М. И., Троцевич А. Ф. Очерки истории корейской литературы до XIV в. Москва, 1969.
 41. Никитина М. И. Петербургская коллекция рисунков корейского художника XIX в. Ким Джунгына (Кисана) // Вестник центра корейского языка и культуры. Вып. 1. Санкт-Петербург, 1996. С. 129–157.
 42. Никитина М. И. Повесть о том, что однажды приключилось с зайцем // История о верности Чхунхян: средневековые корейские повести. Москва : Вост. лит. 1960. С. 288–322.

43. Никитина М. И. Повесть о Хон Гильдоне // Роза и Алый Лотос : корейские повести (XVI–XIX вв.) / сост. и коммент. Л. Концевича. Москва: Худож. лит., 1974. С. 211–361.
44. Никитина М. И. Представления об облике «враждебного адресата», «старшего» и «младшего» в хянга «Песня о разбойниках» // Литературы стран Дальнего Востока. Москва : Наука, 1979. С. 104-111
45. Никитина М. И. Сичжо и хянга. Проблема взаимосвязи (на примере пейзажной поэзии) // Теория жанров литератур Востока. Москва : Наука, 1985. С. 22-44
46. Никитина М. И. Яшма бяньхэ (Хань Фэйцзы) и чашка чая чхундама (Самгук Юса) в свете мифа о Женщине-солнце и её родителях // Проблемы истории, филологии, культуры. 1994. № 2. С. 229–234.
47. Ним чангун джон (Повесть о полковнике Ниме) / факсимиле ксилографа, текст, перевод с корейского, предисл. и коммент. Д. Д. Елисеева. Москва, 1975.
48. Песни Великого спокойствия при южном ветре / пер. с кор. А. А. Гурьевой. Санкт-Петербург : Гиперион, 2019.
49. Петрова О. П. Описание письменных памятников корейской культуры. Вып. 1. Москва; Ленинград, 1956.
50. Пэкрён чхохэ : антология лирических стихотворений рён-гу с корейским переводом / изд. текста, перев. и предисл. Д. Д. Елисеева. Москва, 1960.
51. Сон Хён. Гроздь рассказов Ёнчжэ / вступит. ст., перев. и коммент. Д. Д. Елисеева // Петербургское востоковедение. Вып. 5, 1994. С. 25-110
52. Ссяньчхон кыйбонъ (Удивительное соединение двух браслетов) / изд. текста, перев. и предисл. М. И. Никитиной и А. Ф. Троцевич. Москва, 1962.
53. Троцевич А. Ф. Д. Д. Елисеев // Российское корееведение в прошлом и настоящем. Том 1. Жизнь и труд посвятившие Корею: российские корееведы 2-й половины XX века. Сборник статей. Москва: Первое Марта, 2004. С. 33-41
54. Троцевич А. Ф. За время дипломатической службы... Коллекции корейских книг в Санкт-Петербурге // Восточная коллекция. 2007, № 4 (31). С. 68–77
55. Троцевич А. Ф. История корейской традиционной литературы (до XX в.) : учеб. пособие. Санкт-Петербург : Изд-во СПбГУ, 2004.
56. Троцевич А. Ф. Корейский средневековый роман. «Облачный сон девяти» Ким Манчжуна. Москва: ГРВЛ, 1986.
57. Троцевич А. Ф. Корейская коллекция У. Дж. Астона в Рукописном отделе Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН // Вестник Центра корейского языка и культуры. Вып. 10. Санкт-Петербург, 2008. С. 168–188.
58. Троцевич А. Ф. Миф и сюжетная проза Кореи. Санкт-Петербург: Центр «Петербургское Востоковедение», 1996.

59. Троцевич А. Ф. Гурьева А. А. Описание письменных памятников корейской традиционной культуры. 2. Корейские письменные памятники в рукописном отделе Института восточных рукописей Российской Академии Наук. Санкт-Петербург : Изд-во СПбГУ, 2009.
60. Троцевич А. Ф. О создании повести «История о верности Чхун Хян» // Дальний Восток : сб ст. по филологии, истории, философии. Москва: ИВЛ, 1961. С. 91–94.
61. Холодович А. А. Грамматика корейского языка. Ч. 1. Морфология. Москва, Изд-во Московского ин-та востоковедения, 1937.
62. Холодович А. А. Строй корейского языка. Ленинград: Изд-во Ленинградского гос. ун-та, 1938.
63. Черепаховый суп : корейские рассказы XV –XVII вв. Ленинград : Худож. лит., 1970.
64. Чёк Сёный Чён. Квонджи тан (Повесть о Чёк Сёные. В одной тетради). Из корейских ксилографов СПбФ ИВ РАН / факсимиле ксилографа, пер. с кор., предисл., коммент., прил. и указ. А. Ф. Троцевич. Санкт-Петербург : Петербургское востоковедение, 1996.
65. Чхое чхун джон (Повесть о верном Чхое) / факсимиле корейской рукописи, перев., предисл. и коммент. Д. Д. Елисеева. Москва : Наука, 1971.
66. Чхунхянджон квонджитан (Краткая повесть о Чхунхян) // факсимиле ксилографа, перев., предисл. и коммент.

А. Ф. Троцевич. Москва, 1968.

67. Kurbanov S. O. Principles of the Neo-Confucian Working Up of an Historical Text: on the Example of 'Composed History of Koryo' by Mokche // AKSE Newsletter. 1993, № 17. P. 12.

References

1. Archive of Orientalists of IOM RAS (152 fund, 1a inventory)
2. Boltach Yu. V. Hanmun: introductory course. Saint Petersburg: Giperion, 2013. (In Russ.)
3. Vasilkov Ya.V., Sorokina M.Yu. Men and Destiny: A Biographical and Bibliographical Dictionary of Oriental Scholars — Victims of Political Repressions during the Soviet Era (1917-1991). Saint Petersburg: Peterburgskoe vostokovedenie, 2003. (In Russ.)
4. Vovin A. V. Ancient Korean text in «Man'yoshu» // Written monuments and problems of the history of culture of the peoples of the East. Ch. 2. Moscow, 1986, pp. 18–21. (In Russ.)
5. Vovin A. V. About Ancient Korean-Ancient Japanese language relations // Peoples of Asia and Africa. № 5. Moscow, 1986, pp. 18–102. (In Russ.)
6. Vovin A. V. About the word "moon" in the ancient Korean hyanga // Oriental studies. № 16. Moscow, 1990, pp. 11–15. (In Russ.)
7. Eastern novella / comp. Z. N. Vorozheikina, O. L. Fishman. Moscow: IVL, 1963. (In Russ.)

8. Idle conversations at the inn: Korean stories of the 19th century / transl. from Korean. D. D. Eliseev. Edited by A. F. Trotsevich. Saint Petersburg: Giperion, 2016. (In Russ.)
9. Eliseev D. D. To the question of the role of Kim Si Sip in the formation of the genre of the Korean medieval novel / Theoretical problems of studying the literature of the Far East. Moscow: Nauka 1974, pp. 188-195. (In Russ.)
10. Eliseev D. D. To the question of the role of the handwritten book in Korean culture// Handwritten book in the culture of the peoples of the East: book two. Moscow: Nauka, 1988, pp. 271-312. (In Russ.)
11. Eliseev D. [D] Korean novels 19th century «Eastern Almanac», №1. Moscow, 1957, pp. 251-280. (In Russ.)
12. Eliseev D. D. Korean mediaval literature phe-sol' (some problems of origin and genre). Moscow: Nauka, 1968. (In Russ.)
13. Eliseev D. D., Nikitina M. I. Korean studies.// The Asiatic Museum — Leningrad branch of the Institute of Oriental Studies of the USSR Academy of Sciences/ Editorial team: A. P. Bazyants, D. E. Bertels, B. G. Gafurov, A. N. Kononov, E. I. Kyichanov, I. M. Oranskiy, YU. A. Petrosyan, E. N. Temkin, O. L. Fishman, A. B. Halidov, I. SH. SHifman. Moscow, Nauka, 1972, pp. 202-208. (In Russ.)
14. Eliseev D. D. Novel of the Korean mediaval (the evolution of the genre). Moscow: Nauka, 1977. (In Russ.)
15. Eliseev D. D., Nikitina M. I., Trotsevich A. F. Are the conclusions justified? // Questions of Literature. № 5. Moscow, 1969, pp. 186-188. (In Russ.)
16. Eliseev D. D. On the Character of Phesol Literature (Preliminary Considerations on the Origin of Fiction in Korea) // Peoples of Asia and Africa. № 1. Moscow, 1966, pp. 116-120. (In Russ.)
17. Eliseev D. D. The legend of the golden bell, or the story of what can be seen, but difficult to explain // The Story of Chunghyang's Loyalty: Medieval Korean Tales. Moscow: Vost. lit., 1960, pp. 548-604. (In Russ.)
18. Eliseev D. D. Medieval novel. Korea. Translation of the seven novels. Eastern novel / comp. Z. N. Vorozheikina, O. L. Fishman. Moscow: IVL, 1963. (In Russ.)
19. Zhdanova L. V. Poetry of Choi Chiwon. Saint Petersburg: Peterburgskoe vostokovedenie, 1998. (In Russ.)
20. Zhdanova L. V. Color in Li Kyubo's Poem "I chant of Chrysanthemums"// Bulletin of the Center for Korean Language and Culture. Issue 2. Saint Petersburg, 1997, pp. 91-106. (In Russ.)
21. Iryeon. Memorabilia of the Three Kingdoms (Samguk yusa) / translation from hanmun Yu. V. Boltach. Saint Petersburg: Giperion, 2018. (In Russ.)
22. The Story of Chunghyang's Loyalty: Medieval Korean Tales. Moscow: Vostochnaya literatura, 1960. (In Russ.)

23. The Story of Flowers: Korean classical prose / transl. from hanmun A. F. Trotsevich, M. I. Nikitinoi, D. D. Eliseeva, L. V. Zhdanovoi, S. N. Sukhacheva, G. E. Rachkova; editor of the introductory article A. F. Trotsevich ; comment. D. D. Eliseeva, L. N. Men'shikova. Leningrad: Khudozh. lit., 1990. (In Russ.)
24. Kakkhun. Lives of Eminent Korean Monks: The Haedong Kosung Chon / researcher., transl. from hanmun, comment. Yu. V. Boltach. Saint Petersburg: Izdatel'stvo SPbGU, 2007. (In Russ.)
25. Kim Si-seup New Tales of the Golden Turtle (Kūmo sinhwa) / transl. D. Voskresensky and V. Sorokin. Moscow, 1972. (In Russ.)
26. Kim Chae-guk. Corean Tales. From Korean manuscripts of the St. Petersburg branch of the Institute of Oriental Studies of RAS / Facsimile of manuscripts. Translation from Korean, preface and commentary by D. D. Eliseev. Edited by A. F. Trotsevich. Saint Petersburg: Peterburgskoe vostokovedenie, 2004. (In Russ.)
27. Korean classical poetry // transl. Anna Akhmatova; total ed., foreword and note A. A. Kholodovich. Moscow: Goslitizdat, 1956. (In Russ.)
28. Kurbanov S.O. Historiographical Aspects of Land Relations in Korea in the 10th–14th Centuries Based on the Materials of the Compiled History of [Ko]ryō . Author's abstract dis. cand. history sciences. Saint Petersburg. 1992. (In Russ.)
29. Kurbanov S. O. The Confucian Classical "Canon of Filial Piety" in Korean Interpretation. Saint Petersburg. Izd-vo SPbGU, 2007. (In Russ.)
30. Kurbanov S. O. Course of lectures on the history of Korea from ancient times to the end of the 20th century. Saint Petersburg: Izd-vo SPbGU, 2002. (In Russ.)
31. Kurbanov S. O. On the importance of studying the category of "hyo" ("filial piety") for understanding Korean culture. Bulletin of the Center for Korean Language and Culture. Issue 1. Saint Petersburg, 1996, pp. 102–111. (In Russ.)
32. Kurbanov S. O. Principles of the Neo-Confucian Working Up of an Historical Text: on the Example of 'Composed History of Koryō' by Mokche // AKSE Newsletter. 1993, № 17. P. 12.
33. Kurbanov S. O. Types, order of performance and essence of ceremonies of sacrifices to the spirits of ancestors in Korea. Bulletin of the Center for Korean Language and Culture. Issue. 2. Saint Petersburg, 1997, pp. 160–173. (In Russ.)
34. Nikitina M. I. Ancient Korean Poetry in Connection with Ritual and Myth / resp. ed. L. R. Kontsevich. Moscow: Nauka, 1982. (In Russ.)
35. Nikitina M. I. To the question of rhyme in "sijo" // Peoples of Asia and Africa, № 5. Moscow, 1962, pp. 149-154. (In Russ.)
36. Nikitina M. I., Trotsevich A. F. Korean literature of the 17th century. History of world

- literature. Vol. 4. Moscow: Nauka, 1987, pp. 504–536. (In Russ.)
37. Nikitina M. I., Trotsevich A. F. Korean literature of the 18th century. History of world literature. Vol. 5. Moscow: Nauka, 1988, pp. 603–619. (In Russ.)
 38. Nikitina M. I. Korean poetry of the 16th–19th centuries in the sijo genre: The semantic structure of the genre. Image. Space. Time. Saint Petersburg: Tsentr «Peterburgskoe vostokovedenie», 1994. (In Russ.)
 39. Nikitina M. I. The legend of Mount Amisan and others similar to it, in connection with the myth of the Woman-Sun // Petersburg Oriental studies, Vol. 3. Saint Petersburg, 1993, pp. 271–287. (In Russ.)
 40. Nikitina M. I. The myth of the Woman-Sun and its "companions" in the ritual tradition of ancient Korea and neighboring countries. Saint Petersburg: Petersburg Oriental studies, 2001. (In Russ.)
 41. Nikitina M. I., Trotsevich A. F. Essays on the history of Korean literature up to the 14th century. Moscow, 1969. (In Russ.)
 42. Nikitina M. I. The St. Petersburg Collection of Drawings by Korean Artist Kim Jungyn (Kisan) // Manuscripta Orientalia. International Journal for Oriental Manuscript Research. Vol. 2, No 3. Saint Petersburg, 1996, pp. 54–68.
 43. Nikitina M. I. The tale of what once happened to the hare // The Story of Chunghyang's Loyalty: Medieval Korean Tales. Moscow: Vost. lit. 1960, pp. 288–322. (In Russ.)
 44. Nikitina M. I. Hong Kil-dong // Rose and the Scarlet Lotus: Korean stories (XVI–XIX centuries)/ comp. and comment. L. Kontsevicha. Moscow: Khudozh. lit., 1974, pp. 211– 361. (In Russ.)
 45. Nikitina M. I. Ideas about the appearance of the "hostile addressee", "senior" and "junior" in the hyanga "Song of the robbers" // Literature of the countries of the Far East. Moscow: Nauka, 1979, pp. 104–111. (In Russ.)
 46. Nikitina M. I. Sijo and hyangga. The problem of interconnection (on the example of landscape poetry) // The theory of genres of literatures of the East. Moscow: Nauka, 1985, pp. 22–44. (In Russ.)
 47. Nikitina M. I. Bianhe jasper (Han Feizi) and a cup of chungdam tea (Samguk Yusa) in light of the myth of the Sun Woman and her parents // Problems of history, philology, culture. № 2. Magnitogorsk, 1994, pp. 229–234. (In Russ.)
 48. Im Changgun Chŏn (The Tale of General Im) / xylograph facsimile, text, translation from Korean, foreword and comment. D. D. Eliseev. Moscow, 1975. (In Russ.)
 49. Songs of Great Calm in the South Wind / transl. from Korean A. A. Gur'eva. Saint Petersburg: Giperion, 2019. (In Russ.)
 50. Petrova O. P. Description of written monuments of Korean culture. Vol. 1. Moscow; Leningrad, 1956. (In Russ.)

51. Paekryun chohe: an anthology of lyric poems by ryong-gu with Korean translation / ed. text, transl. and foreword D. D. Eliseev. Moscow, 1960. (In Russ.)
52. Seong Hyeon. Yongjaechonghwa (Assorted Writings of Yongjae) / enter. Art., transl. and comment D.D. Eliseev // Petersburg Oriental studies. № 5. Saint Petersburg, 1994, pp. 25-110. (In Russ.)
53. Ssyan"chkhon kyibon" (Amazing pairing of two bracelets) / ed. text, transl. and foreword M. I. Nikitinoi i A. F. Trotsevich. Moscow, 1962. (In Russ.)
54. Trotsevich A. F. D. D. Eliseev // Russian Korean studies in the past and present. Volume 1. Life and work dedicated to Korea: Russian Korean scholars of the 2nd half of the 20th century. Collection of articles. Moscow: Pervoe Marta, 2004, pp. 33-41. (In Russ)
55. Trotsevich A. F. During the diplomatic service... Collections of Korean books in St. Petersburg // Oriental collection. № 4 (31). Moscow, 2007, pp. 68-77. (In Russ.)
56. Trotsevich A. F. History of Korean Traditional Literature (before the 20th century): textbook. Saint Petersburg: Izd-vo SPbGU, 2004. (In Russ.)
57. Trotsevich A. F. Korean medieval novel. "The Cloud Dream of the Nine" by Kim Man-jung. Moscow: GRVL, 1986. (In Russ.)
58. Trotsevich A. F. The Korean Collection of W. J. Aston in the Manuscript Department of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of the RAS // Bulletin of the Center for Korean Language and Culture. Issue. 10. Saint Petersburg, 2008, pp. 168-188. (In Russ.)
59. Trotsevich A. F. Myth and plot prose of Korea. Saint Petersburg: Tsentr «Peterburgskoe Vostokovedenie», 1996. (In Russ.)
60. Trotsevich A. F., Gur'eva A. A. Description of written monuments of Korean traditional culture. 2. Korean written monuments in the manuscript department of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences. Saint Petersburg: Izd-vo SPbGU, 2009. (In Russ.)
61. Trotsevich A. F. About the creation of «The Story of Chunghyang's Loyalty» // Far East: collection of articles on philology, history, philosophy. Moscow: IVL, 1961, pp. 91-94. (In Russ.)
62. Kholodovich A. A. Grammar of the Korean language. Part 1. Morphology. Moscow, Izd-vo Moskovskogo in-ta vostokovedeniya, 1937. (In Russ.)
63. Kholodovich A. A. Korean language structure. Leningrad: Izd-vo Leningradskogo gos. un-ta, 1938. (In Russ.)
64. Turtle Soup: Korean Stories from the 15th-17th centuries. Leningrad: Khudozh. lit., 1970. (In Russ.)
65. Jeokseonaejeon. Kwonjitang (The Tale of Chok Senyi. In one notebook). From Korean xylographs of the St. Petersburg Branch of the Institute of Orthopedics of the Russian

Academy of Sciences / facsimile of a xylograph, trans. with short, foreword, commentary, adj. and decree. A. F. Trotsevich. Saint Petersburg: Peterburgskoe vostokovedenie, 1996. (In Russ.)

66. Choi chung jeong (Tale of Faithful Choi) / facsimile of the Korean manuscript, transl., foreword and comment. D. D. Eliseev Moscow: Nauka, 1971. (In Russ.)

67. Chunhyangjeon (A Brief Tale of Chunhyang) // xylograph facsimile, transl., foreword and comment. A. F. Trotsevich. Moscow, 1968. (In Russ.)

Сведения об авторе

Анофриева Дарья Сергеевна,

Магистр, младший научный сотрудник
ИВР РАН

Институт восточных рукописей РАН
Дворцовая набережная, 18, Санкт-Петербург, Россия

daria-anofrieva@mail.ru

Information about the author

Daria S. Anofrieva

Master's degree, junior researcher
of IOM RAS

Institute of Oriental Manuscripts RAS
Dvortsovaya embankment, 18, Saint Petersburg, Russia

daria-anofrieva@mail.ru

Информация о статье

Поступила в редакцию: 10.07.2023

Одобрена после рецензирования: 16.07.2023

Принята к публикации: 01.08.2023

Information about the article

The article was submitted: 01.08.2023

Approved after reviewing: 01.08.2023

Accepted for publication: 01.08.2023